

Little Women

小妇人

[美] 露易莎·梅尔·奥尔科特 著



世界文学名著
专家导读版

明天出版社

世界文学名著专家导读版

Little Women

小妇人

[美]露易莎·梅尔·奥尔科特 著

韩妮娜 译

周佳欣 译审



明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

小妇人 / [美] 奥尔科特 (Alcott, L.M.) 著; 韩妮娜译. — 济南: 明天出版社, 2009.4
(世界文学名著专家导读版)
ISBN 978-7-5332-6072-9
I. 小… II. ①奥…②韩… III. 长篇小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 035135 号

责任编辑 张 玲

美术编辑 武岩群

世界文学名著专家导读版

小妇人

[美]露易莎·梅尔·奥尔科特 著 韩妮娜 译 周佳欣 译审

出 版 人 刘海栖

出版发行 明天出版社

济南经九路胜利大街 39 号 邮编: 250001

http: //www.sdpress.com.cn http: //www.tomorrowpub.com

经 销 新华书店

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

版 次 2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

规 格 118 × 169 毫米 32 开本

印 张 12

I S B N 978-7-5332-6072-9

定 价 12.00 元

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换 电话: (0531)82098710

山东省著作权合同登记号:

图字 15-2004-002

Little Women

Copyright © RCS Libri S.P.A., Milano, Italy

© Nova - San Paulo, Brasil

Chinese language publishing rights arranged with RCS Libri S.P.A. through
Sigma TR Literary Agency

Chinese language copyright © 2005, 2009 Tomorrow Publishing House



目录

:	四姐妹 /1
:	
:	快乐的圣诞节 /19
:	
:	劳里·劳伦斯 /34
:	
:	姐妹们的“担子” /53
:	
:	邻居 /70
:	
:	贝丝和美丽的宫殿 /90
:	
:	艾尔米蒙羞 /101
:	
:	乔的愤怒 /111
:	
:	麦格与上流社会 /128
:	
:	皮克威克俱乐部和邮箱 /153
:	
:	试验 /160
:	
:	河边野营 /179
:	
:	希望之堡 /207
:	
:	秘密 /222
:	
:	电报 /238
:	
:	信件往来 /252

Little Women



CONTENTS

考验 / 264

阴郁的日子 / 277

艾尔米的遗嘱 / 290

亲密的朋友 / 301

劳里的恶作剧 / 311

芳草地 / 332

幸福时刻 / 343

专家导读

背景知识 / 362

作家介绍 / 378

作品概述 / 379

Little Women



四姐妹

“这叫什么圣诞节呀，连礼物都没有！”

二姐乔躺在地毯上低声嘟囔着。

“唉，人穷了可真是受累呀！”

大姐麦格低头看了一眼自己的那身旧衣裳不由得叹了一口气。

“人家有的孩子享受荣华富贵，要什么有什么，而我们却没有。这世界也太不公平了！”

小妹艾尔米委屈地抽动着鼻子，也插了一句。

“我们有亲爱的爸爸妈妈，不是吗？而且我们还拥有彼此。”老三贝丝一直静静地坐在角落里，她的一番话让大家感觉到自己还是幸福的。



在壁炉火光的映照下，四姐妹的脸色刚有些明朗，又被乔那低沉的嗓音重新带回到了忧郁之中。

“爸爸现在不在我们身边，什么时候能回来也不知道。”

爸爸远在战场。乔的话让她们顿时联想到“爸爸永远都不会回来了”，一时间大家都陷入了灰暗的沉思中。姐妹们都沉默了。

这时，麦格想打破这沉重的气氛，于是故意换了一个轻松的话题。“这次圣诞节不送收礼物的决定其实是很正确的，妈妈不是说过吗，这个冬天对所有的人来说都是一个艰难的冬天。妈妈的话是对的。我们的男子汉们在前线奋战，经受着那么多的苦难，我们却在这儿欢度圣诞、浪费钱财，这种行为未免也太自私了。像妈妈说的那样，我们愉快地做一点儿小小的牺牲吧！”

“但我们再节省又能有多大的作用？我们四个人的钱加起来总共不过四美元，这点钱对军人们能有多大的帮助？只不过杯水车薪而已。我对妈妈的决定并没有什么异议，但我想用自己的钱买一本心仪已久的小说。”书虫乔很干脆地说。

“我……我也想用自己的钱买一本乐谱。”贝丝也吞吞吐吐地说出了自己的想法。

“我需要一支好用的素描笔。”艾尔米紧接着大

Little Women



声说。

听了大家的这些话，乔便总结性地说道：“妈妈并没有对我们自己挣来的钱说过什么呀，她也并不希望我们放弃圣诞节所有的快乐。既然是我们自己辛辛苦苦挣来的钱，那么大家就随意买点自己喜欢的东西吧。”

“对呀，我挣这些钱真的是很辛苦！教了一个捣蛋鬼简直累死了，我一天都没有舒舒服服地在家里呆过呢！”麦格委屈得牢骚满腹。

“我又能好到哪里去？成天陪着那个古怪的老太婆，一会儿工夫都不让我闲着。但她好像永远都不会感到满意。有时我委屈地直想大哭一场，甚至想狠狠揍她一顿，然后从窗户跳下去，从这个令人苦恼的世界上消失掉。”乔发泄着心中的怒气，愤恨地说道。

“干家务活也是非常难以忍受的，既无聊又烦闷，看我的手这么粗糙僵硬，怎么能弹钢琴呢？”贝丝端详着自己已变得粗糙的双手，叹了口气说道。

一旁的艾尔米不服气地说：“还说呢！你们有我受罪吗？姐姐们都不用去上学，而我呢？成绩不好，爸爸又没钱，也没有漂亮的衣服穿，所以总是受到那些俗不可耐的女生们的嘲笑。”

“你怎么把‘爸爸’念成了一个菜坛子？”乔笑着纠正艾尔米的发音。



“我知道，乔，你不要老挑别人的毛病，知道的单词稍微多一点儿就自以为是起来。”艾尔米不满地说。

“好了好了，别吵了。”麦格赶紧打圆场，“如果爸爸在我们小的时候损失的那笔财产还在的话该有多好！那我们一定过得很幸福，你说是吧，乔？”她们的爸爸过去是个有钱人，可是为了帮助一个朋友，几乎把所有的钱都损失掉了。

“姐姐，你也真是的，几天前还说我们比金家的孩子幸福呢！他们家很有钱又怎么样？还不是成天吵架、勾心斗角嘛。”贝丝不满地说道。

“对，我是这么说过，现在还是这么想的。虽然我们 must 通过做事来减轻家里的负担，但是我们能快乐和睦地在一起生活、玩闹，不是吗？就像乔说的，我们是快乐的小团伙。”

“乔总是爱用一些粗俗的字眼！”艾尔米不满地盯了乔一眼。

乔闻声一下子站了起来，双手插进裙子前面的口袋里，还满不在乎地吹起口哨来。

“乔，你别这样好不好？跟个男孩子没什么两样！”

“那又怎么样？我喜欢。”

“我最讨厌那些没有淑女风范的女孩子！”

“我也最看不起那些虚荣而又矫揉造作的女

Little Women



孩子！”

“呀！真是一对爱吵架的小鸟啊。”贝丝打趣地劝开乔和艾尔米。她的表情十分可爱，使得针锋相对的姐妹俩都忍不住笑了起来。

麦格作为大姐教训起两个妹妹来：“乔、艾尔米，你们两个都有错。乔，你小的时候像个假小子一样疯玩也就罢了，现在长成大姑娘，头发都能盘起来了，所以一举一动像个淑女才行。”

“我可不想当什么淑女，如果盘头发被认为是淑女的话，我情愿散开。”乔说着一下解开了发网，红棕色的头发瀑布般垂落了下来。

“做淑女要穿长裙，还要像温室里的花那样忸怩作态，那也太可怕了吧。我想过男子那样的生活。没生为男人真是遗憾哪。最近这种想法更强烈，我是多么盼望能和爸爸一起去战场并肩作战呀。可如今我只能整天呆在家里织袜子、做家务！”说着乔拿起正织着的袜子，毛手毛脚地摇了几下，线球一下子滚到角落里去了。

“可爱的乔，”贝丝温柔地抚摸着乔的头发安慰道，“以后我们把你当男孩子看就是了，管你叫乔哥哥，我们都……”

“还有你，艾尔米，”麦格打断了贝丝的话，又把矛头指向了艾尔米，“虽然你的谈吐和举止还能算得上



是淑女风范，但给人一种呆板而又矫揉造作的感觉，还有，你刚才说的话和傻瓜没什么两样。”

“乔是假小子，艾尔米是傻瓜，那我呢？”贝丝天真地问。她很想知道自己在麦格眼里是什么样子的。

“你呀，当然是块宝石了。”麦格笑着说。没有人反对她的话，贝丝很得全家人的宠爱，被叫做家人的“小老鼠”。

故事讲到这里，亲爱的读者朋友，你一定想知道四姐妹的容貌和生活情况吧？那就请继续听下去。

飘雪的十二月末，四姐妹聚在家中做针线活。此时屋外雪花纷飞，屋内炉火正旺，还不时发出噼里啪啦的响声。这个房间里的家具虽然陈旧，但还比较有品位，给人一种舒适温馨的感觉。书架上摆满了各种书籍，屋里洋溢着一片宁静、温馨的气氛。

大姐玛格丽特·马其，十六岁，大家都亲切地叫她麦格。她明眸皓齿，一头栗色的秀发显得优雅高贵。丰盈的体态和纤细白皙的双手更加显出她的美丽动人。

乔比麦格小一岁，又高又瘦，胳膊和腿又细又长，见到她就会使人联想到调皮的小马驹。淘气鬼般灰色的眼睛和清晰的唇线还看得过去，但鼻子的是长得很可笑。庆幸的是乔拥有一头红棕色的秀发，十分漂亮。但她总是觉得自己要是个男孩子就好了，为了方便，长发通常被她束入发网里，于是这惟一的动人之

Little Women

处也被掩盖了。

伊丽莎白，家人都亲切地称之为贝丝，今年十三岁了。她有一双明亮的大眼睛，皮肤雪白，头发像绸缎一样光滑。贝丝性格温和宁静，但十分腼腆，她经常把自己关在一个小天地里。在这个世界上，能真正理解她内心的人，也不过是她的几个最亲近的家人而已。艾尔米排行老小，却是个十分重要的人物。至少她自我感觉如此。她生得十分动人，一头金发披肩，天蓝色的眼睛，苗条的身段，完全是一副小贵妇人的模样。





这样，四姐妹的外貌都被描绘了一遍，至于四姐妹的性格如何，随着故事情节的发展，自有分晓。

时钟敲了六下，贝丝起身向火炉里添了几块木炭，然后把妈妈的便鞋放在火炉前烤烤暖。姑娘们想到妈妈就要回家了，心情明朗起来。其他几个姐妹也都开始忙碌起来了。麦格点亮了煤油灯，艾尔米没等别人吩咐，就自觉地从安乐椅上站了起来，乔把鞋子挪近火炉边，好让它暖得更快一些。

“这双鞋子太破旧了，该换双新的了。”乔皱着眉头说道。

“我想用自己的钱给她买一双。”贝丝急忙说。

“不，我来买！”艾尔米大声嚷道。

“我是大姐……”

麦格刚开口，就被乔以一种不容置疑的口气打断了：“爸爸不在家，我就是家里的男子汉，因为爸爸曾经嘱咐过我说，他不在家的时候要我好好照顾妈妈，所以鞋子应该我来买！”

“我有主意了，”贝丝说，“我们每人给妈妈送件圣诞礼物，我们自己就什么都别要了。”

“这真是个好主意！”乔嚷道，“那我们送什么呢？”

一时间大家都苦思冥想起来。麦格看了一会儿自己的手，忽然兴奋地大叫道：“想起来了，我要给妈

Little Women



妈买一副漂亮的手套!”看来是从自己漂亮的双手得到启发。

“我要送一双新鞋子给她，一双结实的。”乔一下子跳了起来说。

“我要送一块带有漂亮花边的小手帕。”贝丝接着说。

“我买一瓶香水吧，妈妈一向很喜欢的，再说也不贵，说不定还能剩点钱给自己买些东西呢。”贝丝刚说完，艾尔米马上说道。

“我们怎么个送法呢？”麦格问。

“把礼物包好了放在桌上，等妈妈回来，让她在我们面前打开礼物。我们过生日的时候不就是这样做的吗？”乔回答。

“我反对。说实话，我过生日那天真的好不自在，你们送给我礼物之后都等着我把礼物一个个地拆开，你们不知道当时我的心里紧张得怦怦直跳呢。”贝丝一边说着，一边把面包放在暖炉上烤着。

“我们要让妈妈以为我们是在给自己买东西，然后给她一个惊喜。”乔背着手在房间里踱来踱去地说道，“今天得排练圣诞节晚上的演出，我们明天下午去买礼物吧。”

“演完这次，以后我就再也不演了。我已经过了演节目的年龄了。”麦格叹了口气说道。其实一穿上演出



服，她还会完全投入进去。

“什么？你说不再演戏了？这绝对不行！演戏时，你能身穿长裙，上面镶着美丽的宝石，你舍得放弃这些吗？你是我们最优秀的演员，如果你退出，那么我们的演出岂不是要乱套了？以后不许说这种话！”乔不满地说道，“艾尔米，你再来一遍昏倒的那场戏，别生硬得像根拨火棍似的。”

“什么？还要再来一遍？倒在地板上要是摔断了骨头该怎么办？我晕倒在椅子上行不行？”艾尔米回答。

她的表演天赋并不高，出演这个角色完全是因为体重轻。昏倒了，然后被主角抱出去，这场戏也只有艾尔米演比较合适。

“绝对不行，”乔坚决地说，“过来，我示范给你看。双手这样张开，跌跌撞撞地穿过房间，然后绝望地大叫：‘劳得力戈，救命！救命！’明白了吗？”

乔演得太逼真了，她夸张地尖叫着，姐妹们看得毛



Little Women



骨悚然。

艾尔米模仿着，但她向前伸出的双手僵硬无比，像个稻草人一样。表情又太生硬，尖叫时的声音就像是被门夹了手。乔又气又急，直扯自己的头发；麦格却放声大笑；贝丝看得太专注了，连面包烤糊了都不知道。

还好，接下来的彩排就顺利多了：唐佩德罗滔滔不绝地读完了对这个世界的挑战书；女巫郝格煮了满满的一锅癞蛤蟆，并对它们念着可怕的咒语；劳得力戈扯断了铁链；雨果服毒之后，忏悔自己的所作所为，最后在痛苦中死去。

“魔女的诅咒是到现在为止我们演的最好的一部分，乔。”麦格说。

“乔，你竟然能写出这么好的剧本，而且演得这么出色，真是我们的当代女莎士比亚！”贝丝情不自禁地赞叹道。

“太过奖了，”乔有些不好意思地回答，“但听起来心情真不错。我还想排演莎士比亚的《麦克白》，特别是想尝试演刺客这一角色。”

“‘我眼前是一把刀吗？’”乔轻声念着剧中的台词，转动着眼珠，双手指向空中，表情十分怪异。

“哎呀！那是烤面包的餐叉，你怎么把它放进妈妈的鞋里了？贝丝，你光顾着看，把什么都忘了！”麦



格大叫起来。众姐妹被逗得大笑不已，排练也随之结束了。

“孩子们，看到你们这么快乐我真高兴。”女孩子们的身后传来一串愉快的声音。原来是妈妈回来了。

大家都争着跑去和妈妈打招呼。她身穿一件旧的浅灰色风衣，朴实中透着高贵的气质。妈妈温柔而又慈祥地说道：

“你们今天是怎么过的？我事情太多了，忙着准备明天要发出去的包裹，没能回家吃午饭。有人来过吗，贝丝？麦格，你感冒好点没有？乔，你的脸色看上去怎么这么疲惫？怎么不过来亲亲我，艾尔米？”

马其太太一面关怀备至地一一询问了自己的孩子，一面脱去被雪打湿的衣服，换上拖鞋坐在暖炉旁的安乐椅中，并把艾尔米揽到膝前。忙碌了一整天，这是她最幸福的时刻。姑娘们为妈妈忙碌着，麦格准备好了茶，乔又搬来了几块木柴，贝丝从厨房里端来了饼干，而艾尔米却指手画脚地发号施令。

等大家都聚到桌边的时候，马其太太说：“我给大家带来了好消息。吃完饭再说吧。”她的脸上挂满了微笑。

姐妹们脸上立即现出阳光般灿烂的笑容。贝丝高兴地拍起手来，乔把餐巾往空中一扔，大叫着：“信！信！一定是爸爸的信！爸爸万岁！”